



50  
香港中文大學五十周年  
50th Anniversary of CUHK

# 中大通訊 CUHK NEWSLETTER

第四二二期 二零一三年九月四日 No. 422 4 September 2013

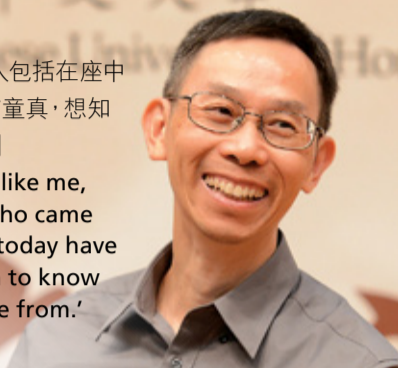
P2

「中大給我滿載着回憶：美好的、難忘的、艱難的……」  
'CUHK is a place that filled me with memories—happy ones, unforgettable ones, difficult ones....'



P4

「我深信，很多人包括在座中許多發燒友仍有童真，想知道我們的出處。」  
'I believe that, like me, many of you who came to this lecture today have this impish itch to know where we came from.'



P10

「音樂是實在的、可以幫助人的。」  
'The power of music is grounded and it helps people.'



Photo by Cheung Wai-lok

## 樂得清閒

服務大學經年，財務長陳鎮榮先生（右）、校園發展處處長林泗維先生（左）及署理人事處處長阮健聰先生卸下重責，這天輕裝上陣，來一次桌球聯誼，互道退休後悠閒自在的生活。（見第2至3頁）

## A Time for Leisure

Having served CUHK for decades, Mr. Terence Chan (right), Bursar; Mr. David Lim (left), Director of Campus Development; and Mr. K.C. Yuen, Acting Director of Personnel, retired recently. This day, they're seen in casual wear, playing billiard and chatting about life after retirement. (Please read pp. 2-3)

我們很幸運生於太平盛世，在充實的事業生涯結束後，理所當然地期待接下來過一段悠閒逍遙的日子，也就是退休。本刊今期訪問三位大家熟悉的人物，地點卻不是通常見到他們出入的會議室，而是桌球室，且聽他們憶述在中大的「學校生活」、懷念的事物和暢談未來大計。

在第一次世界大戰期間，Earl Haig (1861–1928) 向在法國前線的英兵發出命令，當中retirement這個詞卻不是悠閒的退休：

要堅守每個陣地，戰至最後一兵一卒，不得退卻。大家背水一戰，要相信我們為之奮鬥的目標是正義的，我們每個人都須戰鬥到底。

支持中大奮鬥，關懷中大從不言退，**利國偉**爵士 (1918–2013) 無須多作介紹，他在8月10日謝世。利爵士與中大情誼深厚，長期支持中大，提點有加。中大全體對他離世深感哀痛，並向他致上深深敬意。

在本期其他欄目，讀者會見到創校校長**李卓敏**博士發出及親署的信函，還會看到另一位離校他往的中大人**黃靖文**在音樂路上闖蕩的足跡，以及最近來到校園的咖啡品牌。



Lucky are we who live in peaceful times and can normally expect a fulfilling career to be followed by a period of leisure activities or pardoned inactivity, a.k.a. retirement. In this issue, we meet three familiar faces not in their familiar context of the board room but at the billiard table, and get to hear what they remember and miss about their ‘school days’ at CUHK and their next plans, lots of plans.

**Earl Haig** (1861–1928) gave a different meaning to retirement in his order to the British troops in France during the First World War:

*Every position must be held to the last man: there must be no retirement. With our backs to the wall, and believing in the justice of our cause, each one of us must fight to the end.*

There has never been a greater advocate of our cause. His care for CUHK knows no retirement. Sir **Q.W. Lee** (1918–2013), who needs no introduction, passed away on 10 August. The entire University mourns and pays tribute to this long-time mentor, benefactor and friend.

In the other pages, readers will see an early letter signed by the founding Vice-Chancellor **Dr. Choh-ming Li**, read about the road to a musical career travelled by another school leaver, Miss **Jamie Wong**, and the arrival of a new brand of coffee on campus.

## 目錄 Contents

資深中大人告別校園 The School Leavers	<b>2</b>
洞明集 In Plain View	<b>4</b>
校園消息 Campus News	<b>5</b>
宣布事項 Announcements	<b>6</b>
博文貫珍 The Galleria	<b>7</b>
舌尖上的中大 CUHK f&b	<b>7</b>
人事動態 Ins and Outs	<b>8</b>
黃靖文如是說 Thus Spake Jamie Wong	<b>10</b>

隨着新學期的開始，校園又再次熱鬧起來，熙來攘往的人群中，卻不見了三張熟悉的面孔——財務長**陳鎮榮**先生、校園發展處處長**林泗維**先生及署理人事處處長**阮健聰**先生。三人服務中大共近七十載，於今年8月退下火線，踏上人生的另一階段。這天他們難得相聚一堂，回首成為中大人的緣起，細說這些年來的點滴，大談退休後的生活。

### 轉眼已退休一個月，可有不舍？

陳：以人生平均工作四十年來算，我在中大二十三年，即泰半的時間在這裏渡過，滿載着回憶：美好的、難忘的、艱難的……當然是捨不得離去。不過，中大校園是開放的，日後可隨時回來走走，探探舊同事。我的太太和女兒也是中大校友，所以，與中大的聯繫不斷。

林：過去曾從事不同行業，如建築、酒店管理和物流，但在中大工作的十五年多最為愉快。臨別難免依依，感激同事的支持，忘不了大家並肩作戰，希望他們在新任處長帶領下，再創高峯。

阮：感受與陳先生相若。在中大不經不覺已有三十一年，是非常長的歲月。對工作沒有不捨之情，反而最忘不了的是這裏的人，那些長期和我一起努力的戰友及其他部門的同事。

回想與中大結緣的經過，陳先生說：「初次加入中大，是個偶然。那是1984年，年輕的我，見到大學招聘，一方面是事業進升的機會，另一方面，也想試試在學術機構工作。六年後離職，轉投中華電力公司，尋求新發展。孰知1996年時任總務長的**招大維**先生退休，我獲前校長**李國章**教授力邀回巢服務，經過多番考慮後，最終答應。我視第二次加入為承諾，因為一旦回來，便會效力至退休。」

阮先生的故事有點類似，1975年中大畢業後，曾在新界鄉議局和香港理工學院負責行政和人力資源事務，適逢大學有空缺，他想，回到母校服務也不錯，便付诸行動。

「當初申請大學職位是抱着退休的心情。」林先生透露。原來他在1997年已經退休，但又覺得有點無聊，不若試着找點輕鬆一些的工作來消磨時間。「1998年看到中大招聘物業管理處處長，於是申請，獲聘但未上班前，李國章教授游說不如轉任校園發展處總建築師。想想也是自己本行，樂意接受了。然而，上班後，發覺不是那麼一回事，工作非常繁重。」

### 第一天上班情況如何？

陳：第二次回到中大的印象很深，商訂好16日上班的，但校方請我提早一天上班，原來有位長期戮力襄助大學的善長仙遊，剛好在15日舉殯，校方希望我以財務長身分，出席喪禮致意。

林：踏入辦公室，看到裝潢、布局、擺設猶如回到三十年代的上海，甚為古舊，不像是一個負責建設校園部門的辦公室。身為建築師，對此比較敏感，也有一套想法，於是決意改變，迎合時代需要。首先從校園發展處開始，繼而至其他部門，希望為校園辦公室帶來朝氣。

阮：我可沒有陳先生那麼特別的經歷。大致上是了解工作範圍，而我負責的是「乙」及「丙」類員工的招聘事宜。比較印象深刻的，仍是同事，由於自己是新人，得靠同事們協助認識各項程序和細節。

第一天上班的經歷迥異，但是要選最愛的校園角落，三位卻不謀而合，同選中國文化研究所中庭和新亞書院天人合一亭。阮先生覺得蓄有魚池的中庭，為寧靜環境添上一份生氣。每當他任行政樓開會時，如時間許可，會特意繞道中庭，即使短暫路過也覺閒適。陳先生則愛在午膳餘閒，到中庭躡躑。林先生以專業的角度稱讚：「中庭是著名建築師**貝聿銘**先生及大學建築師**司徒惠**博士的傑作，設計不會因時代改變而失色。」天人合一亭則與周遭自然環境融和結合，營造出水天一色的效果。



陳鎮榮先生  
Mr. Terence Chan

### 在大學的最後一天做了些甚麼？

陳：早上還要開會。下午與同事道別、拍照留念，三時半要出席會議，其實心裏納悶，怎麼在中大工作的最後兩個小時還要開會？原來是同事準備了一個驚喜錢別聚會，除財務處外，還邀約了阮先生及其他部門的同事出席，那一刻真的很感動！

阮：如常上班，回覆電郵，與同事拍照留念道別。下午人事處舉行了道別聚會，隨後是開會。因會議召開目的與處理中的個案相關，根本沒有想到是錢別聚會，還在想會議結束時間預計為五點半，剛好為工作生涯畫上完美的句號。所以，像陳先生一般，是既驚又喜。

林：相比兩位，我在中大最後一天有點不同。因為錢別宴早於數周前在沙田凱悅酒店舉行了。很榮幸，除了同事，曾合作的顧問和中大（深圳）的職員均有出席，共筵開十席。為表答謝，我事先以毛筆寫上字句送予來賓。

話說最後工作一天，真是忙得不可開交。早上八時半開會，由於有突發事件，要召開緊急會議，當日正是結婚三十四周年紀念，已約太太午膳的，不得不要她等我。午膳完畢，匆匆趕回辦公室工作，處理餘務，五時半停下來，與同事道別，再續寫於月前已動筆卻未完成的交接備忘，直至晚上八時多始大功告成，接着與家人吃飯慶祝。飯後回辦公室收拾物品，由於雜物太多，雖有太太



許敬文副校長（左二）、霍泰輝副校長（右二）、張妙清副校長（右三）、馮通協理副校長（左一）、吳基培協理副校長（右一）及楊綱毅教授（左三）送別陳鎮榮先生（左四）和阮健聰先生（右四）  
*Pro-Vice-Chancellors, Associate Pro-Vice-Chancellors, and Master of College including, Prof. Michael K.M. Hui (2nd left), Prof. Fok Tai-fai (2nd right), Prof. Fanny M.C. Cheung (3rd right), Prof. Fung Tung (1st left), Prof. Dennis K.P. Ng (1st right), and Prof. Kenneth Young (3rd left) attending the farewell party of Mr. Terence Chan (4th left) and Mr. K.C. Yuen (4th right)*



林泗維先生與太太（右）及女兒  
Mr. Lim with his wife (right) and daughter

### 退休後有何短期和長遠的計劃？

陳：已計劃把時間分三部分，其一是義務工作，包括擔任大學財務委員會資深顧問及其屬下之投資小組委員會委員、逸夫書院高級導師、香港童軍總會財務委員會主席，以及香港大學畢業同學會教育基金司庫。其二是財政和身體的投資；做好個人投資，保本生利；多運動，維持健康。最後的是專注興趣和多給些時間家庭。我一直喜愛唱歌，特別是粵曲，但唱得不算好，會重新學習，也會騰出時間練字、旅遊、看書、陪伴太太和弄孫為樂。

林：向來在校外參與不少義務工作，如為港澳友好學校、內地機構提供意見及香港政府部門公職，自己和太太成立的暑期內地英語國際義教計劃等，這些工作都會繼續。最後是期望太太明年退休後，兩口子有更多時間一起做想做的事。

### 退休後有何短期和長遠的計劃？

陳：已計劃把時間分三部分，其一是義務工作，包括擔任大學財務委員會資深顧問及其屬下之投資小組委員會委員、逸夫書院高級導師、香港童軍總會財務委員會主席，以及香港大學畢業同學會教育基金司庫。其二是財政和身體的投資；做好個人投資，保本生利；多運動，維持健康。最後的是專注興趣和多給些時間家庭。我一直喜愛唱歌，特別是粵曲，但唱得不算好，會重新學習，也會騰出時間練字、旅遊、看書、陪伴太太和弄孫為樂。

林：向來在校外參與不少義務工作，如為港澳友好學校、內地機構提供意見及香港政府部門公職，自己和太太成立的暑期內地英語國際義教計劃等，這些工作都會繼續。最後是期望太太明年退休後，兩口子有更多時間一起做想做的事。

阮：非常簡單，就是退和休。退者，在工作崗位退下來。休者，就是休息。趁身體狀況仍然許可，多出外，看世界，擴闊眼界。過去是有點懶散，亦提不起決心去做運動，現在再無藉口，打算游泳、行山，也會重拾放下了二十多年的興趣——釣魚。我也酷愛攝影，希望日後能拍到令自己愜意的照片。

無心插柳下，他們加入中大，遍植友情種子，韶光荏苒，已枝繁葉茂，今雖則歸退，但情常在，相信日後不時仍會在校園看到他們的身影。

As the new academic year begins, the campus is abuzz with life again. But three once-familiar faces will be missing from the crowd—Mr. Terence Chan, Bursar; Mr. David Lim, Director of Campus Development; and Mr. K.C. Yuen, Acting Director of Personnel. Having served the University for almost 70 years in total, they have stepped down from the frontlines and entered a new stage of life. On this day, they exchange stories, recalling how they joined CUHK, and discuss life after retirement.

### It has been a month since your retirement. Do you miss anything?

Chan: I worked at the University for 23 years. The average working lifespan is about 40 years. This means I spent half of my working life at CUHK, a place that filled me with memories—happy ones, unforgettable ones, difficult ones.... I am going to really miss it, but it's fine. The campus is open to all. I'll come back from time to time to say hello. My wife and daughter are CUHK alumni too. My ties with the University won't be stopping here.

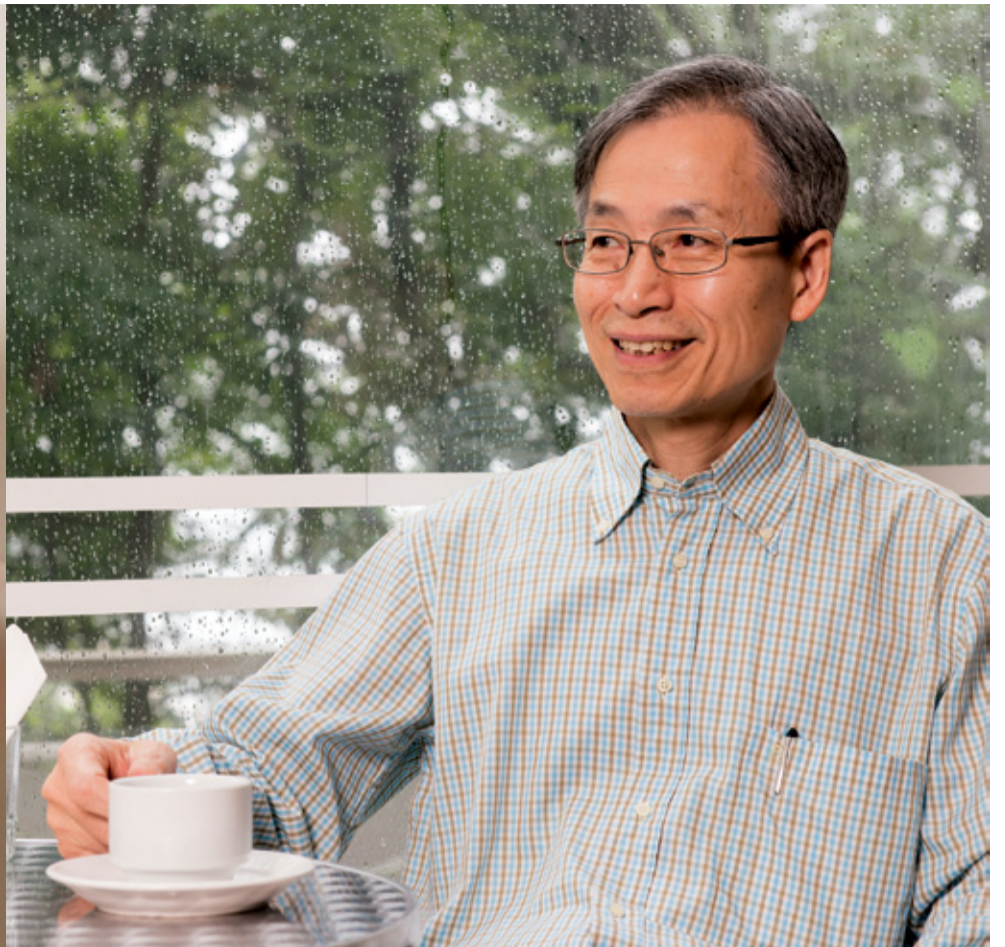
Lim: I was in the building, hotel management and logistics industry for years, but I enjoyed my 15-year service at CUHK the most. Of course, it's hard to bid farewell. I appreciate the support from my colleagues and would never forget the battles we fought. I hope my colleagues will scale new heights under the leadership of the new director.

Yuen: I feel the same way as Mr. Chan. I worked for the University for 31 years. It's a long time! I don't miss working but I miss the people here—the comrades and colleagues with whom I worked closely over the years.

Recalling how he joined CUHK, Mr. Chan said, 'My joining was a coincidence. It was in 1984 and I, then quite young, saw the University's recruitment ad. It was an opportunity for a career promotion. I also wanted to try working in an academic institution. Six years later, I resigned and joined China Light & Power Company. In 1996, Prof. **Arthur K.C. Li**, former Vice-Chancellor, invited me to take up the post of Bursar, succeeding Mr. **David Gilkes**. After serious consideration, I agreed and regarded the rejoining as a commitment to serve until my retirement.'



林泗維先生  
Mr. David Lim



阮健驄先生  
Mr. K.C. Yuen

Photos of Mr. Terence Chan, Mr. David Lim, and Mr. K.C. Yuen by Cheung Wai-lok

Mr. Yuen's story was similar. Upon graduation from CUHK in 1977, he worked in Heung Yee Kuk N.T. and later the Hong Kong Polytechnic. Then he learnt that the University was recruiting and thought it was not a bad idea to serve his alma mater.

'I applied for the post with the intention of retiring,' revealed Mr. Lim. He had already retired in 1997, but feeling bored, decided to find easier work to kill time. 'I saw a recruitment ad for the directorship of the Estates Management Office at CUHK. I applied and got the job. Before I reported to duty, Prof. Arthur K.C. Li persuaded me to take up the post of chief architect of the Campus Development Office (CDO) instead. Since I was trained as an architect, I gladly accepted, only to find out that the job was far from easy.'

### What was your first day of work like?

**Chan:** The first day of my rejoining was unforgettable. I was supposed to resume duty on the 16th, but I was requested to start work a day in advance, i.e., the 15th. It was because an important and long-standing benefactor of the University had passed away, and the funeral service was held on the 15th. The University would like me to attend the funeral as Bursar.

**Lim:** I found the interior design, layout and furnishings very old-fashioned when I stepped into the office, as if I had gone back to Shanghai of the 1930s. As an architect, I was sensitive to the layout and design, so I decided to modernize the University's offices. I started with the CDO, before moving on to other offices to revitalize these spaces.

**Yuen:** I didn't have unusual experiences like Mr. Chan's. On my first day of work at CUHK, I familiarized myself with my duties which was handling the recruitment of Terms of Service (B) and (C) staff. What impressed me most were my colleagues. They helped me a lot in understanding the procedures and details.

The three men may have different first-day experiences, but when it came to their favourite corner on campus, all three picked the same places—the courtyard of the Institute of Chinese Studies and the Pavilion of Harmony at the New Asia College. Mr. Yuen likes the courtyard because it is quiet yet enlivened by colourful koi in the pond. If time allowed, he would pass through the courtyard when having to attend a meeting at the University Administration Building. Mr. Chan loved to hang out there at lunch break.

Mr. Lim gave a professional view, 'The courtyard is a masterpiece by Mr. I.M. Pei, renowned architect, and the late Dr. Szeto Wai, former University Architect. It's the kind of design that will never go out of date.' The pavilion is well-integrated into its surroundings. When viewed from a certain angle, the reflection of the sky on the pond is seamlessly connected with the sea.

### How did you spend your last day of work at CUHK?

**Chan:** I had a meeting in the morning. After lunch, I took photos and said goodbye to colleagues. There was another meeting at 3:30 pm. In other words, I spent my last two working hours at CUHK at a meeting! I was bewildered. It turned out that the meeting was a surprise farewell party. In attendance were Mr. Yuen, colleagues from the Bursary and other units. I was moved.

**Yuen:** I worked as usual and took pictures with colleagues. A farewell party was held at our office in the afternoon. Then I had to attend a meeting. I thought it would be a perfect wrap-up of my time at the University as it was supposed to end at 5:30 pm. But it turned out to be a farewell party. Like Mr. Chan, I was moved.

**Lim:** My story is slightly different from Mr. Chan's and Mr. Yuen's. The farewell party was held weeks ago at the Hyatt Regency, Sha Tin. I felt really honoured that some 120 guests attended including colleagues, consultants from our partner-companies, and staff from CUHK, Shenzhen. As a token of my gratitude, I gave each guest a few lines of poetry written in my Chinese calligraphy as a souvenir.

It was a really busy day. I had a meeting at 8:30 am. As there were some unexpected happenings, an ad hoc meeting had to be convened. That day was also my 34th wedding anniversary. I planned to have lunch with my wife. As a result, she had to wait until the meeting ended. I continued to work afterwards. At 5:30 pm, I stopped working and said goodbye to colleagues. After

that, I continued to write the handover memo which I had begun months ago. At about 8:30 pm, the task was completed and I had dinner with my family to celebrate the anniversary. My wife and I returned to office again after dinner to pack up my belongings. But I had so much stuff that, despite her help, the packing went on until 2:30 am. I asked her to leave first, and I stayed behind to send e-mails allocating different responsibilities to different individuals. I left after 3:00 am.

### What are your short-term and long-term retirement plans?

**Chan:** I intend to spend time on three things. First is rendering voluntary services such as being a senior adviser and a member of the University Council's Finance Committee, and its sub-committee, the Investment Committee; senior tutor of Shaw College; chairman of the Finance Committee of the Scout Association of Hong Kong; and treasurer of the Hong Kong University Graduates Association Education Foundation. Second, I'll make financial investments to guarantee capital and general income, and I'll exercise more to stay healthy. Third, I'll spend time on my hobbies and my family. I love singing especially Cantonese opera but I am not good at it. I plan on learning it again. I'll also spare some time for practising Chinese calligraphy, travelling, reading, accompanying my wife, and playing with my grandchildren.

**Lim:** I engage in quite a number of voluntary services outside CUHK, e.g., serving partner schools in Hong Kong and Macau, mainland organizations, the HKSAR government, and the international voluntary summer English programme set up by myself and my wife on the mainland. I'll carry on such work. My wife will retire next year, so we'll have more time to do what we like.

**Yuen:** It's very simple. To me, retirement means stepping down from work and resting. I would love to travel more when I am still healthy. In the past, I was reluctant to exercise. Now there are no more excuses. I plan to swim, hike and pick up fishing again, a hobby I set aside for over 20 years. I love photography too. I hope to take photos that I'm happy with in the future.

These men may have joined the University by chance, but the seeds of friendship sown have blossomed into lush and sturdy trees. Though they have retired, we're sure their faces will be seen on campus from time to time. 📷



林先生親撰給賓客的紀念品  
Mr. Lim's souvenir for  
guests—his calligraphy



## 追蹤幽靈粒子 Tracing the Ghost Particles Back to Our Origin



「空即是色，我們的世界充滿幽靈（粒子）。以今晚演講廳為例，每個座位的面積，平均每秒至少有一萬億粒幽靈粒子穿過，它們會穿過整個地球，視地球如無物。」物理系朱明中教授在8月24日舉行題為「幽靈粒子與宇宙演化」的講座中以此作開場白，帶領三百多名師生校友及公眾人士走進神秘莫測的宇宙，為這場中大五十周年校慶博文公開講座拉開序幕。

身兼大亞灣實驗香港合作組首席研究員的朱教授，多年來參與中微子（幽靈粒子的一種）研究，為的是探尋萬物起源：「根據大爆炸理論，一百三十八億年前，宇宙只有能量，隨着宇宙膨脹，能量慢慢轉化為我們今天的物質。這裏有一個很大的問題。按對稱原則，物質和反物質的產生應該是一一對應的。但今天見到的宇宙絕大部分都是物質，極少數是反物質，反物質不知何故不見了。這是宇宙學和粒子物理學的大懸案。」科學家推斷，宇宙早期的物質比反物質多了一億分之一，憑着這些微的不對稱，卻造成了恆星、星系，甚至有了生命和現在的我們。究竟因何有一億分之一的不對稱？這是至今未解決的。

由於質量未明的中微子大量存在於宇宙中，而已知道它們不甚遵守對稱，例如楊振寧和李政道兩位教授於1956年提出的宇稱不守恆現象（即左右不對稱），因此它們可能是解開宇宙物質起源謎團的鑰匙。自然界有三類中微子，每粒中微子穿越空間時會不斷在這三類之間轉變（稱為「振盪」oscillation）。中微子振盪的頻率與中微子「質量差別」（mass splitting）直接相關，而振盪幅度則是「混合角」（mixing angle）。透過觀察及測量「質量差別」與「混合角」，有助窺探中微子的神秘面目。去年，大亞灣合作組發現了一種新類型的中微子「振盪」，並獲權威國際學術期刊《科學》選為2012年度十大科學突破之一。今年8月22日，合作組又公布最新成果，揭示中微子的「振盪」現象與其能量變化的關係，測量出其中一個「質量差別」，並為去年公布的「混合角」提供更準確數值，為解開宇宙初期組成之謎邁進一步。

朱教授說，現時中微子成為熱門的研究課題，但下一步還需各國協作：「在大亞灣只能量度反中微子的振盪。美國、歐洲和日本現正計劃下一代的實驗，利用加速器製造一些高能量的中微子，同時製造一些高能量的反中微子，觀測它們在穿過長距離後的振盪有沒有不同。從而量度出一個與『物質反物質不對稱』直接相關的參數。透過運算，看看結果是否能解釋那一億分之一的不對稱。」

講座尾聲，有觀眾問：了解宇宙演化對我們日常生活到底有何作用？朱教授坦言自己也反覆思考這個問題：「它有用嗎？老實說，沒有實際作用。但我深信，很多人包括在座中許多發燒友仍有童真，想知道我們的出處。」要勘破宇宙起源的奧秘，除了高端科研外，可能更需要一份赤子心。

‘There is substance in the void. Countless ghost particles impinge on our world. As I speak, over a trillion ghost particles pass through each single seat in this lecture hall every second. They pass through us as if we don’t exist,’ thus began Prof. **Chu Ming-chung** of the Physics Department in the CUHK 50th Anniversary Public Lecture entitled ‘Ghost Particles and the Evolution of the Universe’ on 24 August.

Professor Chu leads the Hong Kong team of the international Daya Bay Collaboration in studying neutrinos (one kind of ghost particles), in the hope of finding answers to some of the most fundamental questions related to the origin of the universe. ‘According to the Big Bang Theory, the universe was all energy 13.8 billions years ago. With the expansion of the universe, energy slowly became what is known as matter today. But a big question remains. The Big Bang should have produced the same amount of matter and antimatter. But what we can observe today is mostly matter and very little antimatter. Where have all the antimatter gone? It poses a cosmological and particle physics puzzle.’ Scientists infer that in the early phases of the universe, matter exceeded antimatter by a 100 millionth part. This minuscule asymmetry has produced stars, the galaxies, life and us. What is not known is why there is this asymmetry of a 100 millionth part.

Due to the existence of large numbers of neutrinos and their renowned taste for breaking symmetries—such as the famous violation of left-right symmetry proposed by Prof. **Yang Chen-ning** and Prof. **Lee Tsung-dao** in 1956, understanding neutrinos may hold the key to the mystery of the origin of matter-antimatter asymmetry. The three types of neutrinos mix and change into each other when they travel through space (oscillations). The frequency of neutrino oscillation is directly related to the neutrino ‘mass splitting’, and ‘mixing angle’ represents the amplitude of the oscillation. Observing and measuring the ‘mass splitting’ and ‘mixing angle’ would help to elucidate the nature of neutrinos. The research group at Daya Bay discovered a new mode of neutrino oscillation last year, which was selected as one of the ‘Top Ten Scientific Breakthroughs’ of the year by *Science*. Building on that success, the group announced on 22 August their latest findings on the relationship between neutrino oscillations and energy changes, the measurement of a ‘mass splitting’. They also provided a more precise and refined value for the ‘mixing angles’ derived in the previous year.

According to Professor Chu, the neutrino is being studied in many countries but taking the next step requires international collaborative effort. ‘The Daya Bay experiment can only measure the oscillations of anti-neutrinos. Researchers in the US, Europe and Japan are planning the next phase of experimentation: to produce high energy anti-neutrinos as well as high energy neutrinos with accelerators. Observing how these neutrinos and anti-neutrinos vary in their oscillations over long distances give us data that might explain the 100 millionth part asymmetry.’

Near the end of the lecture, a member of the audience asked what the use of getting to the bottom of the universe was. Professor Chu confessed that he had been thinking of the same question for a long time, ‘Honestly, I don’t see any practical uses. But I believe that, like me, many of you who came to this lecture today have this impish itch to know where we came from.’ In fathoming the origin of the universe, a child is perhaps as eligible as a scientist. 📖



### 探討氣候變化及挑戰

#### Conference on Climate Change Challenge



本校環境、能源及可持續發展研究所及美華海洋大氣學會於8月19至21日假利黃瑤璧樓合辦第六屆大氣、海洋及氣候變化國際會議，逾一百七十位來自世界各地的學者和研究員，分享及交流有關大氣、海洋、氣候及地球科學的研究成果。會議獲香港賽馬會慈善信託基金慷慨捐助，並由中大賽馬會地球保源行動承辦，協辦機構包括中大地理與資源管理學系及香港氣象學會。

大會邀得天文台台長岑智明先生、香港賽馬會董事周永健先生(圖)、美華海洋大氣學會會長李占清教授和沈祖堯校長擔任主禮嘉賓。

為增加社區對氣候變化的認識，地球保源行動於21日舉辦「環境及氣候論壇系列」，以「氣候變化：全球挑戰及其現況」為題，邀請不同範疇的專家一起探討全球氣候變化的挑戰，並尋求解決方法。

Jointly organized by CUHK's Institute of Environment, Energy and Sustainability and the Chinese-American Oceanic and Atmospheric Association, the 6th International Conference on Atmosphere, Ocean and Climate Change was held at Esther Lee Building from 19 to 21 August. Over 170 practitioners, researchers and educators from around the world engaged in research on atmosphere, ocean and climate change presented their latest research and insight. The conference, supported by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, was hosted by CUHK Jockey Club Initiative Gaia (Gaia). Co-organizers included the Department of Geography and Resource Management of CUHK and the Hong Kong Meteorological Society.

The opening ceremony was officiated by Mr. Shun Chi-ming, director of Hong Kong Observatory; Mr. Anthony W.K. Chow (photo), Steward, the Hong Kong Jockey Club; Prof. Li Zhanqing, president of the Chinese-American Oceanic and Atmospheric Association; and Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor of CUHK.

On 21 August, Gaia held a public forum entitled 'Climate Change: A Global Challenge and Its Latest Situation' with the aim of reaching out to the wider community on the topic of climate change. At this forum under the Environment and Climate Change Forum Series, experts from different disciplines discussed the current situation of climate change and how to meet the challenge.

### 首屆災害與人道救援暑期課程

#### First CCOUC Croucher Summer Course

在裘槎基金會的支持下，CCOUC 災害與人道救援研究所於7月22至26日在賽馬會公共衛生及基層醫療學院舉辦「裘槎暑期課程」，出席的十七名青年學者及研究人員，來自香港、內地、孟加拉、不丹、印尼、瑞士及土耳其等地。

課程先由研究所所長陳英凝教授和研究項目經理洪磯正教授探討各種實地研究方法的優點和弱點，以及在科技輔助下掌握災情的實時影響，如何有助於人道救援系統。學員隨後進行專題討論。



《歐洲急診醫學雜誌》總編輯Colin Graham教授、香港無國界醫生緊急救援應變組經理狄純娜醫生和人力資源主任查卡博醫生，亦應邀作主題講座。來屆的裘槎暑期研究課程將於2015年舉行。

Sponsored by the Croucher Foundation, the Croucher Summer Course on Research Methodology for Disaster and Medical Humanitarian Response was held from 22 to 26 July at the Jockey Club School of Public Health and Primary Care. The course was organized by the Collaborating Centre for Oxford University and CUHK for Disaster and Medical Humanitarian Response (CCOUC) and attended by 17 young researchers and postgraduate students from Hong Kong, mainland China, Bangladesh, Bhutan, Indonesia, Switzerland, and Turkey, etc.

Prof. Emily Chan, director, and Prof. Kevin Hung, research manager, CCOUC, discussed the strengths and weaknesses of various field-based research methodologies, and examined how humanitarian system benefits from technology-assisted, real-time impact evaluation in disaster situation. Participants then went on for theme-based discussion.

Prof. Colin Graham, editor-in-chief of the *European Journal of Emergency Medicine*; Dr. Natasha Reyes, manager, Emergency Response Support Unit, and Dr. Rhitam Chakraborty, human resource officer, Médecins Sans Frontières, were invited to deliver lectures. The next Croucher Summer Course will be held in 2015.

### 環球醫學領袖培訓計劃

#### MB ChB Global Physician-Leadership Stream

醫學院今年起推出亞洲首個「環球醫學領袖培訓計劃」(GPS)，重點栽培合適及具潛質的醫科生，以期他們日後在醫療政策、科研或教育界，以至其他醫學科學界別擔當領導角色。修讀的學生有機會到國際醫療機構如世界衛生組織等單位實習，擴闊環球視野，並於畢業後往牛津或劍橋大學繼續深造。

在今年錄取的醫科生中，醫學院迄今共甄選了二十二名在香港中學文憑試及國際文憑 (IB) 考試中取得優秀成績的學生。

醫科對學生的學習能力一向有嚴格要求，GPS學生甄選更為嚴謹，其中學業成績佔重要的一環。是屆醫學院錄取的GPS學生中，一人在中學文憑試中考獲七科5\*\*佳績，兩人考獲六科5\*\*，至於在IB考試中考獲滿分(即45分)的有三人，考獲44分的有十人。醫學院將匯聚院內資深的領導和科研精英，親授GPS學生，使他們能在創新並富挑戰的學習環境下，師承卓越學者最先進的知識和技術。

The Faculty of Medicine will launch Asia's first elite MB ChB programme—the Global Physician-Leadership Stream (GPS) in fall. The programme aims at training medical students who exhibit qualities that can be cultivated to take up leadership roles in medical and health sciences, including clinical service, health policy, medical education, and cutting-edge research. Students admitted could have their internship at international health care units such as WHO to enhance their global perspective. They could pursue their graduate studies at top overseas institutions such as Oxford and Cambridge.

Among the medical students admitted this year, a total of 22 top candidates from the Hong Kong Diploma of Secondary Education (HKDSE) and the International Baccalaureate (IB) examinations have been selected for this unique programme.

As the Global Physician-Leadership Stream is intellectually demanding, one of the criteria for admission is academic merit. From the HKDSE applicants, one student with seven subjects at Level 5\*\*, and two students with six subjects at Level 5\*\* were selected; from the IB applicants, three students scoring the full mark of 45, and 10 students with 44 were chosen. Equipped with a large reservoir of leaders and researchers, the Faculty is dedicated to educating and nurturing global stream students.



左起：醫學院副院長(臨床)暨環球醫學領袖培訓計劃課程主任胡志遠教授、獲錄取修讀GPS的潘卓基、曾綺慧和陳詩瑩，以及醫學院助理院長(外務)朱昭穎教授

From left: Prof. Wu Che-yuen Justin, Associate Dean (Clinical), Faculty of Medicine and programme director of Global Physician-Leadership Stream; Mr. Henry Arthur Poon, Miss Tsang Yee-wai Rosanna and Miss Chan Sze-ying Coco, students of the global stream; and Prof. Chu Chiu-wing Winnie, Assistant Dean (External Affairs), Faculty of Medicine

# Announcements

## 宣布事項

### 1995公積金計劃內各項投資回報成績

#### Investment Returns on Designated Investment Funds of Staff Superannuation Scheme 1995

基金 Fund	7.2013		1.8.2012–31.7.2013	
	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return
增長 Growth	3.97%	4.23%	18.12%	16.63%
平衡 Balanced	2.97%	3.61%	10.99%	11.95%
穩定 Stable	2.09%	2.30%	0.30%	2.43%
香港股票 HK Equity	5.04%	4.11%	14.87%	14.49%
香港指數 HK Index-linked	5.20%	5.21%	13.56%	14.57%
A50中國指數 <sup>△</sup> A50 China Tracker <sup>△</sup>	-0.91%	-1.14%	-7.34%	-2.48%
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	0.08%	0.001%	0.93%	0.01%
美元銀行存款* USD Bank Deposit*	0.09%	0.01%	1.10%	0.08%
澳元銀行存款* AUD Bank Deposit*	-1.96%	-2.15%	-11.42%	-13.80%
歐元銀行存款* EUR Bank Deposit*	2.22%	2.19%	8.72%	8.24%

強積金數據請參閱：[www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html)

For MPF Scheme performance, please refer to:  
[www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html)

△ 累積回報是由2012年8月1日之後的十二個月之回報。實際投資回報數值包含由iShares安碩富時A50中國指數ETF (2823) 的市場價格及單位資產淨值的差異而產生的溢價或折讓。在2013年7月該溢價增加了0.78%，而2012年8月至2013年7月之十二個月期間溢價的累計增加為1.02%。  
Cumulative returns are for the past twelve months from 1 August 2012. The return data include a premium or a discount between the Market Price and the Net Asset Value of iShares FTSE A50 China Index ETF (2823). In July, there was an increase in premium of 0.78% and for the twelve months from August 2012 to July 2013, the premium increased by 1.02%.

\* 實際與指標回報已包括有關期間內之匯率變動。  
Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the month.

### 「中大五十·人」錄像系列網上開播

#### 'CU50 • The People' Video Series Online

「中大五十·人」錄像系列現已推出，內容圍繞不同年代的中大人，當中有塑造中大成為今天面貌的先賢，有拓荒者，有矢志服務社會之士，有活出中大人文精神之輩，亦有具備金禧校慶主題「傳承·開創」個性的人士。

已推出的四集講述了創校校長李卓敏博士、盧璋鑾教授（小思）、2009年諾貝爾物理學獎得主、前校長高錕教授，以及吳恩融教授的故事。請到[www.50.cuhk.edu.hk/zh\\_tw/cu50ThePeople](http://www.50.cuhk.edu.hk/zh_tw/cu50ThePeople)，或掃描以下QR碼，觀看精彩內容，感受中大人的脈搏。

'CU50 • The People' video series features generations of CUHK members who have shaped the University into what it has become today: the trailblazers, those who have served the community with determination, those who have lived up to the humanistic spirit of CUHK and those whose characteristics signify the anniversary theme 'Embrace Our Culture, Empower Our Future'.

The first four episodes of the series feature Dr. Choh-ming Li, the founding Vice-Chancellor of CUHK; Prof. Lo Wai-luen (Xiao Si); Prof. Charles K. Kao, 2009 Nobel Laureate in Physics and former Vice-Chancellor; and Prof. Edward Y.Y. Ng.

To watch, visit [www.50.cuhk.edu.hk/en/cu50ThePeople](http://www.50.cuhk.edu.hk/en/cu50ThePeople) or scan the QR code.



### 商學院推介全新中國經商網站

#### Business Administration Faculty's New China Business Website



工商管理學院推出全新網站「中國經商智慧」([www.baf.cuhk.edu.hk/faculty/cbk/index.aspx](http://www.baf.cuhk.edu.hk/faculty/cbk/index.aspx))，方便家尋找學院出版之中國研究刊物、深入淺出的文章及短片、教職員對中國經商趨勢的評論，以及校友的小型經商個案研究。學院早前並就此舉行開幕儀式及「哪裏是公司成立其亞洲區總部的最佳地點？」專題研討會，會議之錄影稍後將上載至網站。

The Faculty of Business Administration has launched a new website—China Business Knowledge@CUHK ([www.baf.cuhk.edu.hk/faculty/cbk/index.aspx](http://www.baf.cuhk.edu.hk/faculty/cbk/index.aspx)) to facilitate quick search on the Faculty's China research publications, easy-to-read articles and videos, commentaries by its academic staff on China's business trends, as well as profiles and mini case studies of alumni businesses. A launch ceremony was held which comprised an inaugural round table dialogue entitled 'Where Is the Best Location for Companies to Establish Their Asian Regional Headquarters?' The dialogue was videotaped and will be uploaded to the website later.



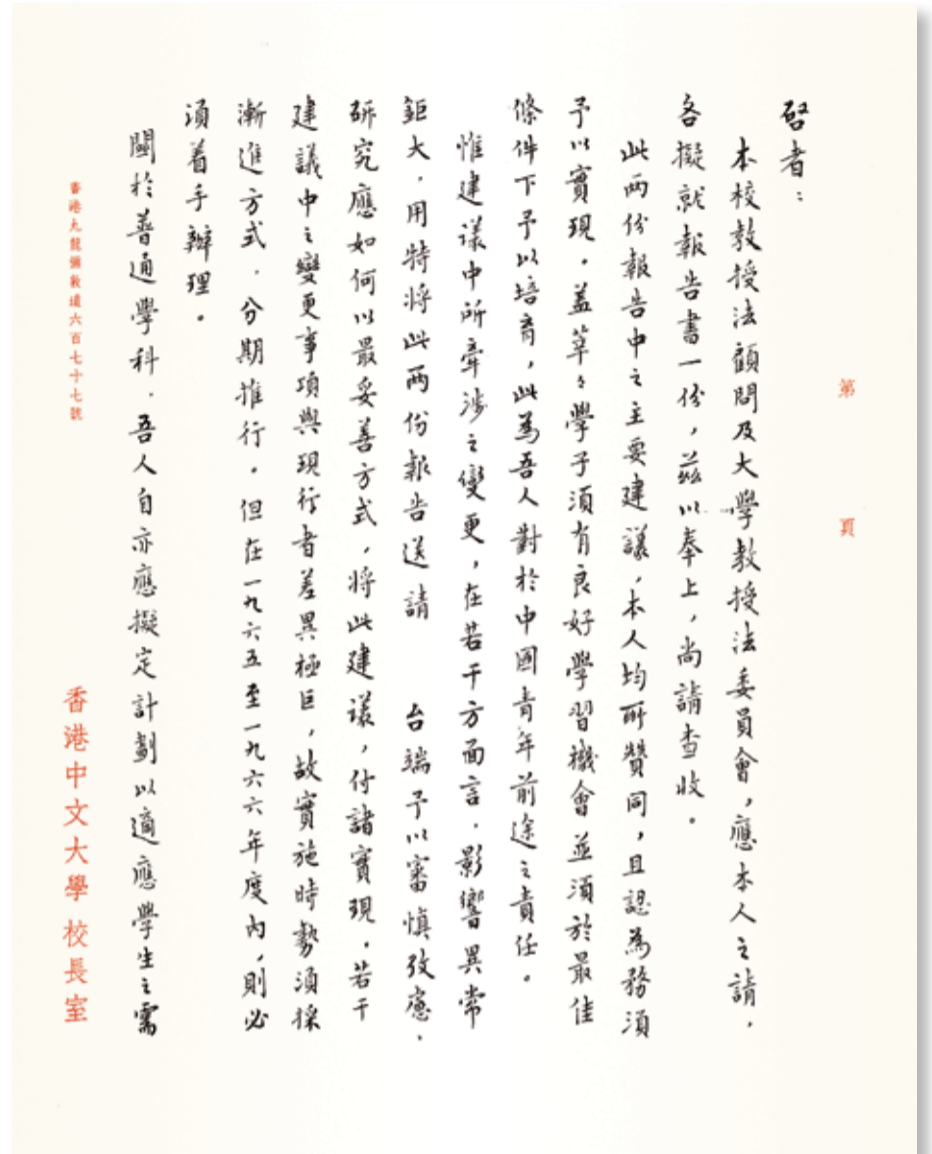
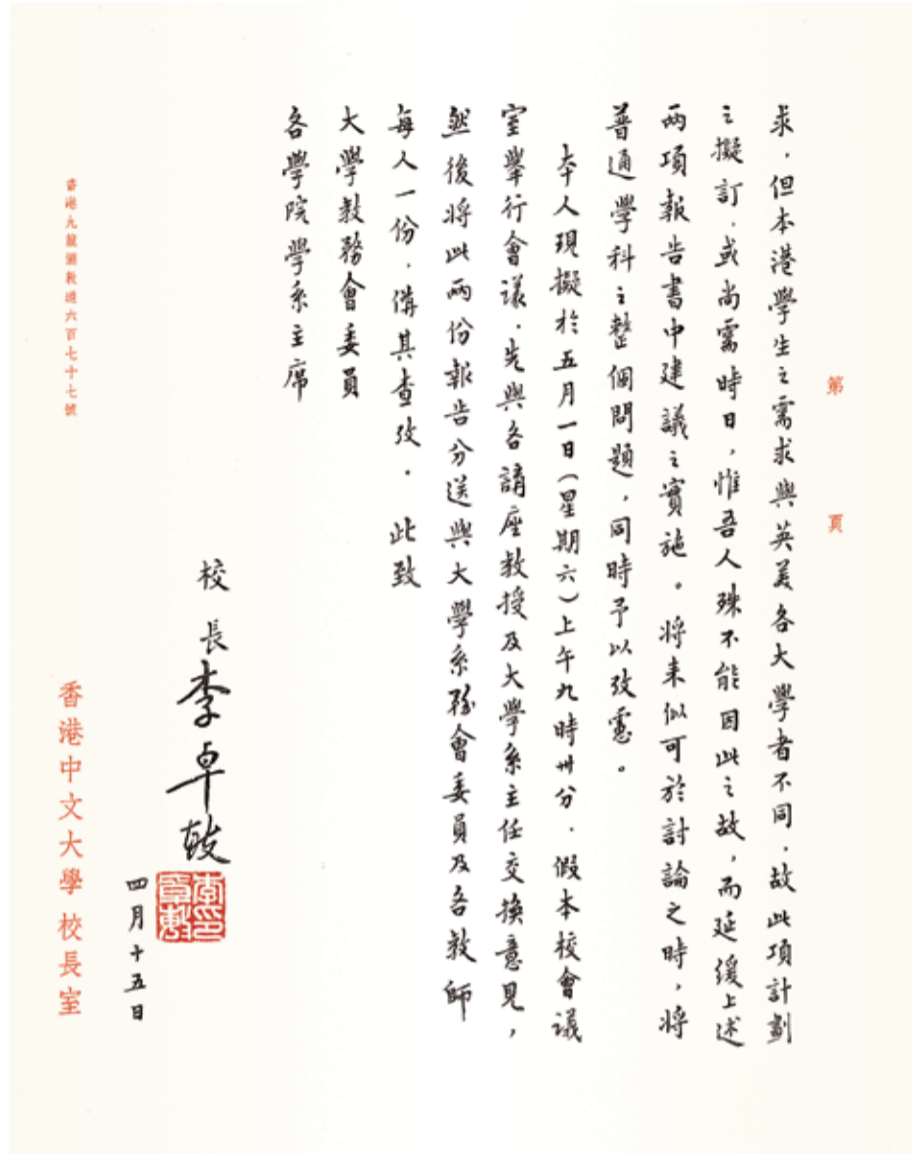
1918–2013

軫懷碩彥

我們永遠懷念利國偉爵士

*In Memoriam*

Dr. the Hon. Sir Quo-wei Lee, Mentor, Benefactor and Friend



這是創校校長李卓敏博士於1965年就大學教學法顧問報告親筆簽署致教務會成員及系主任的中文信函，另有英文版本。一字一句，皆以學生福祉為大前提，正是中大長久以來的辦學理念。此信呈現李博士融會中國與西方文化的氣度，與中大的使命契合。（李博士信函摘自《中文大學校刊》第一卷第十二期特刊，1965年6月。）

This is the Chinese version of a letter issued and signed by Dr. Choh-ming Li, the founding Vice-Chancellor of CUHK, to members of the Senate and chairmen of departments in 1965 regarding the teaching methods advisers' report. Reading between the lines, one can see how the well-being of students was given top priority, a policy the University has upheld to this day. This letter shows Dr. Li's vision of bringing together China and the west, which is in line with the University's mission. (The Vice-Chancellor's letter is reprinted from The Chinese University Bulletin, Vol. 1 • Supplement, June 1965, No. 12)

## CUHK f&b

舌尖上的中大

中大的咖啡文化似乎調校得愈來愈濃稠多姿了。和聲書院新開的Café Tolo，坐落的平台直衝吐露港的遼闊海景，喝咖啡，喝氛圍，個中三昧，給發揮得淋漓盡至。

這裏品咖啡的器具也相當講究，白瓷杯身上闊下窄，獎勵的是豪飲而非淺嚐。橢圓的盛器，留的不只想像空間，也給小甜餅一塊立錐之地。唯一可批評的是它們的搭檔——咖啡匙，較為樸實普通，有少許型格不符之感。


俗語中的齋啡（不加糖奶），其實一點不齋。咖啡沖出來色澤深邃，容易惹人沉思；杯面綴以一圈幽香的crema，是視、嗅、味的三位一體，這些都可在Café Tolo的白瓷杯裏找得到。這個優雅閒適的咖啡間，尚是處女地，但相信很快會成為校園咖啡文化的一股新勢力。

The coffee culture on campus is undergoing continuous refinement. The newly opened Café Tolo at Lee Woo Sing College, situated in a patio opening onto a full view of the Tolo Harbour, reminds the coffee aficionado that coffee drinking is not only about beans but the totality of the ambience of, well, drinking.

The drinking utensils deserve more than an honorary mention. The broad-rimmed white cup rewards gulps more than sips. The oval saucer gets its shape for a good reason—to give hearing to the ever compliant biscuit. The only criticism is the spoon. Too unassuming perhaps, it needs to be groomed to go well with the team style.

Quintessential coffee drinking requires no milk or sugar. Its sinking dark colour plunges one into deep thoughts. Its aromatic crema embodies the trinity of sight, smell and taste. All of these are found in the white porcelain of Café Tolo. Still virgin soil, this cozy and chic corner of the College would soon become a hub for coffee buffs on campus.





Information in this section can only  
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。





Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

**怎樣開始與音樂結緣？**

大概是三歲多左右，我愛玩家中的電子琴，樂曲聽上一遍，即能把調子重奏出來。父母看我這樣喜歡音樂，便讓我習琴，家中的電子琴也因而換上鋼琴。

**除鋼琴外，你又會拉小提琴、打鼓、彈結他，還有甚麼？何以學習不同樂器？**

那是因為我喜歡作曲和編曲，小提琴和鼓分屬弦樂和敲擊樂，結他則是流行音樂常用的，認識各種樂器的特性和限制，才能善用於樂曲中。我在中大時亦學拉二胡。

**為何偏愛作曲和編曲？**

起初是練琴練得有點悶，於是找點樂子自娛，玩票地開始作曲和編曲。中四時和同學參加了一個音樂比賽，我作曲她主唱，結果獲獎，亦因而獲伍樂城先生賞識，提供獎學金在他開設的音樂學校修讀「音樂製作文憑課程」，並跟我簽約，參與製作流行曲，更有三數首作品成功賣出，為流行歌手採用。

**自小學的是古典音樂，但又涉足流行音樂，是否想走跨界路線？你覺得這方面的作曲家或表演家有誰是成功的？**

凡是與音樂有關的，我都不會錯過，像彈琴以外，又會參加合唱團、玩管弦樂。古典和流行音樂並無衝突，若能令大眾更易於接觸古典或嚴肅音樂，或令更多人欣賞不同種類的音樂，樂壇會更多元化。

伍卓賢先生是最欣賞的本地音樂人之一。他是中大音樂系校友，曾在系內開課，我也有修讀。這位全職的音樂創作人，是新融合音樂組合「SIU2」發起人和音樂總監，作品包括管弦樂、室樂、合唱音樂、中國器樂音樂、劇場音樂、舞蹈音樂、音樂劇和流行曲等。

**何時決定以音樂為終身路向？**

一直以來我都肯定生活不可沒有音樂，實際參與了流行音樂的製作後，我發覺原來可把興趣轉為職業，但我還不能確定該怎樣走，所以決定入讀中大音樂系，為的是認識音樂的不同範疇，才決定往哪個方向發展。

**在中大唸書，對你的音樂及其他發展，有甚麼影響？**

系內的老師皆為良師，我很享受學習過程，特別是章新達 (Victor A. Vicente) 教授，我曾跟他修讀寶萊塢電影音樂、音樂與政治等課程，亦跟隨他做過監獄音樂教育的研究。是他讓我對民族音樂學產生興趣，並決定繼續深造。要不是入讀中大，未必踏上研究之路。

**是甚麼促使你到壁屋懲教所教授在囚青少年樂器？**

我的鋼琴老師羅乃新在壁屋教音樂已十年多了，她知道我也熟悉流行音樂，便問我有否興趣教，我一口答應，也沒有想過懼怕。我大概每星期去一次，每次約兩三小時。這些青少年開始時有點害羞，不過卻很感激有人願意專程到來教他們，所以非常用心學習，而且進步神速！此外，他們的自信和溝通能力亦提升了，原認為前路茫茫的，也找到了目標。由此，我看到音樂的力量，它是實在的、可以幫助人的，也讓我定下目標，就是以音樂來幫助弱勢社群，改善社會。

**負笈牛津在即，可有預期？畢業後有甚麼打算？**

我曾到耶魯大學及哥倫比亞大學交流，接觸到的人各有主見，心裏都有一團火，無悔所做的事。期望在牛津碰到同樣出色的人，向他們學習借鏡。畢業後計劃朝學術研究方面發展。不過，我有點多心，希望能繼續參與流行曲的製作。

**音樂以外，還有甚麼嗜好？**

打羽毛球、看電影、看書。

**黃靖文**

利黃瑤璧千禧獎學金得主、  
音樂系應屆畢業生

**How did you become interested in music?**

When I was about three, I liked to play the electronic keyboard. I was able to reproduce on it melodies that I had heard only once. My parents let me take piano lessons and bought me a piano to replace the keyboard.

**Other than the piano, you also learnt to play the violin, the guitar and drums. Were there others? Why did you learn different kinds of musical instruments?**

I love music composition and arrangement. The violin is a string instrument, drums are percussion, and guitars are commonly used in pop music. I wanted to learn about the features and limitations of different instruments so as to use the most suitable ones in my music. I learnt *erhu* too while studying in CUHK.

**Why do you like music composition and arrangement?**

I felt a bit bored with constant piano practice. I looked for something to amuse myself. That's how I started composing and arranging music. In Secondary 4, I composed a song for my classmate to sing in a music competition. We won a prize and the appreciation of Mr. Ronald Ng who gave me a scholarship to study for a Diploma in Music Composition and Production at his music school. He also offered me a contract to participate in the production of cantopop. Several of my works were sold to pop singers.

**You're classically trained but now involved in pop music. Are you interested in crossing genres? Who is your favourite crossover composer or performer?**

I don't want to miss anything when it comes to music. In addition to playing the piano, I am also a member of a choir and I play orchestral music. I don't think there is any conflict between classical and pop music. There will be more diversity in the music circle if classical or serious music is more accessible to the general public, or if more people could appreciate different types of music.

Mr. Ng Cheuk-yin is one of the local musicians I admire. He is an alumnus of the Department of Music and my teacher. This full-time composer was the founder and music director of 'SIU2', a fusion band. His compositions have included orchestral, chamber, choral, Chinese instrumental, music for the theatre and dance, musical, and pop.

**When did you decide that music would be your lifelong career?**

I have known for a long time ago that music is something I would never want to live without. Having been involved in pop music production, I realized this interest could also be a career. But I'm not sure how I should develop

it, so I have decided to study at the Department of Music to learn more about different aspects of music before making a decision.

**How was your musical and other developments influenced by studying in CUHK?**

I had some very good teachers in the department and I enjoyed my studies thoroughly. Prof. Victor A. Vicente impressed me the most. I took his courses on Bollywood film score, music and politics, etc., and participated in his studies on musical education in prisons. It is Professor Vicente who inspired my interest in ethnomusicology and led me to pursue further studies in this area. If I did not study at CUHK, I would not have taken the path of research.

**What made you want to teach young inmates at the Pik Uk Correctional Institution?**

Ms. Nancy Loo, my piano teacher, has been teaching music at Pik Uk for over 10 years. She knew that I was familiar with pop music, so she asked me if I was interested in taking up the job. I agreed at once. I went there about once a week for two or three hours. Though these young inmates were shy when we first met, they show great diligence in learning because they are grateful for someone who comes all the way to teach them. Their progress has been astonishing! Moreover, their self-confidence and communication skills have improved. Some felt lost about the future but have now identified targets. The experience has shown me the power of music. It's grounded and it helps people. My target is to use music to help the socially disadvantaged and as a vehicle for social advancement.

**What do you expect to gain from Oxford where you will pursue Master's studies. Any plans upon graduation?**

I went on exchange to Yale and Columbia where I met people with distinct opinions, who were passionate and had no regrets. I hope to meet outstanding people at Oxford so that I can learn from them. I'll continue with research after completing my studies. And, I would like to keep on composing pop songs, if possible.

**What are your hobbies except music?**

Playing badminton, watching movies and reading. 📖



請掃描QR碼閱讀全文版  
Scan the QR code for the full version